

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.01 Аннотирование и реферирование

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Добрынина И.В., канд. филол. наук

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2019-20

Семестр(ы): 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью данного практического курса является формирование у студентов навыков анализа текста и составления аннотации и реферата.

Задача – научить оценивать качество исследования в определенной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» и является предшествующей для дисциплины «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)», поскольку учит студентов осуществлять анализ текста, сжато излагать его основное содержание, перефразировать авторские высказывания и осуществлять реферативный перевод текста с английского на русский язык.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи	<p>Знать: основные коммуникативные качества речи; основы риторики; особенности русского коммуникативного поведения;</p> <p>Уметь: практически применять приобретенные знания; анализировать и обобщать информацию;</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего, ситуацией общения и правилами речевого этикета</p>
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>Знать: базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними;</p> <p>Уметь: ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>
ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знать: основные принципы проведения самостоятельного научного исследования;</p> <p>Уметь: корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстovým заимствованиям;</p> <p>Владеть: навыком логичного и обоснованного представления результатов собственного исследования</p>
ПК-	способностью оценить	Знать: основные принципы проведения

27	качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	самостоятельного научного исследования Уметь: корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстovým заимствованиям; Владеть: навыком логичного и обоснованного представления результатов собственного исследования
----	---	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 часов.

Форма промежуточной аттестации зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		IV семестр
Аудиторные занятия	16	16
в том числе: лекции	-	-
практические	-	-
лабораторные	16	16
Самостоятельная работа	92	92
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лабораторные работы		
1.1	Сущность аннотирования и реферирования	Типы вторичных текстов. Особенности аннотирования, реферирования, реферативного перевода.
1.2	Принципы составления аннотации	Виды аннотаций. Содержание аннотации. Принципы и этапы составления аннотации.
1.3	Принципы составления реферата	Виды рефератов. Принципы и этапы составления реферата. Навыки перефразирования авторского текста.
1.4	Принципы реферативного перевода	Особенности реферативного перевода. Принципы и этапы выполнения реферативного перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Сущность аннотирования и реферирования			2	10	12
2	Принципы составления аннотации			6	30	36
3	Принципы составления реферата			4	32	36
4	Принципы реферативного перевода			4	20	24

Итого:			16	92	108
--------	--	--	----	----	-----

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В ходе освоения курса обучающиеся знакомятся с принципами составления аннотаций и рефератов на английском языке, а также с особенностями выполнения реферативного перевода текстов. Студенты знакомятся с примерами аннотаций, учатся самостоятельно составлять аннотации и рефераты к предложенным текстам, отрабатывают навык применения языковых трансформаций для перефразирования авторских высказываний, а также учатся выполнять реферативный перевод текстов с английского на русский язык. В программе курса предусмотрено использование аутентичных текстов различных жанров, что способствует расширению кругозора студентов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ильичева Н.В., Горелова А.В., Бочкарева Н.Ю. "Аннотирование и реферирование" - Самара, 2002 -100с
2.	Михельсон, Т. Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т. Н. Михельсон, Н.В. Успенская .— СПб. : Специальная литература, 1995 .— 166.[1] с. — На обл.: Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. — ISBN 5-7571-0015-X : 4.08.
3.	Корнеева М.С., Перевальская Т.С. "Учебное пособие по развитию навыков аннотирования и реферирования для студентов старших курсов" - М, Изд-во МГУ, 1993 - 72с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	ГОСТ 7.9-95 «Реферат и аннотация. Общие требования»

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1.	How to write an abstract https://www.wikihow.com/Write-an-Abstract
2.	How to write an abstract http://users.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Раздаточные материалы, содержащие примеры аннотаций и рефератов, упражнения

	<i>на перефразирование и т.п.</i>
2	<i>Аутентичные статьи для аннотирования и реферирования на английском языке из периодических изданий</i>

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Текстовый редактор, электронный словарь, сеть Интернет

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер с установленным на нем текстовым редактором и электронным словарем. Возможность выхода в сеть Интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-7	<p>Знать: основные коммуникативные качества речи; основы риторики; особенности русского коммуникативного поведения;</p> <p>Уметь: практически применять приобретенные знания; анализировать и обобщать информацию;</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего, ситуацией общения и правилами речевого этикета</p>	все	Практическое задание
ОПК-12	<p>Знать: базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними;</p> <p>Уметь: ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>	все	Практическое задание

ОПК-17	Знать: основные принципы проведения самостоятельного научного исследования; Уметь: корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстовым заимствованиям; Владеть: навыком логичного и обоснованного представления результатов собственного исследования	все	Практическое задание
ПК-27	Знать: основные принципы проведения самостоятельного научного исследования Уметь: корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстовым заимствованиям; Владеть: навыком логичного и обоснованного представления результатов собственного исследования	все	Практическое задание
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение применять теоретические знания для решения практических задач;
- 3) умение составлять вторичные тексты (аннотацию, реферат, реферативный перевод) на основе аутентичного первичного текста с соблюдением всех требований, предъявляемых к текстам указанных жанров.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются оценки зачтено и не зачтено

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Смысл исходного текста понят верно. Все основные положения исходного текста изложены в реферате. Аннотация верно отражает проблематику текста. Текст аннотации/реферата связный, логичный. Аннотация и реферат составлены в соответствии с требованиями, предъявляемыми стандартом. Допускается наличие незначительного количества стилистических, орфографических и пунктуационных ошибок.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Смысл текста, в целом, не понят либо содержание реферата или аннотации не отражает содержания исходного текста. Либо представленный текст аннотации/реферата несвязный или нелогичный. Либо стандарты составления реферата/аннотации не соблюдены. Либо в тексте аннотации/реферата присутствует большое количество стилистических, орфографических, морфологических и пунктуационных ошибок, затрудняющих понимание текста. Либо в тексте аннотации/реферата имеются грубые фактические ошибки или искажения.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Перечень практических заданий:

Проанализировать предложенный текст с точки зрения его жанра, назначения, структуры и содержания. Выделить основное содержание текста. Составить список ключевых слов к предложенному тексту. Составить на основе предложенного первичного текста аннотацию/реферат. Подобрать эквиваленты встречающихся в тексте терминов. Выполнить реферативный перевод текста.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме устного опроса и письменных работ. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности у обучающихся необходимых умений/навыков.

Критерии оценивания приведены выше.